

ДОГОВОР

№ 152000034

Днес, 29.04.2015 год. в гр. Козлодуй между:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД, гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Димитър Костадинов Ангелов – Изпълнителен директор, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, и **Westinghouse Energy Systems LLC**, чрез клона си в България "Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - клон България", вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121668160 представлявано от Иван Любомиров Пиронков – Управител, наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-782/21.03.2015г. на Изпълнителния директор на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA" се сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и заплаща, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 2 – Техническа спецификация № 2014.30.TO.RL.TCH.836 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, Приложение № 3 – Спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Приложение № 4 – Ценова таблица на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, неразделна част от настоящия договор.

2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. Цената на настоящия договор е в размер на 143 500,00 лева (сто четиридесет и три хиляди и петстотин лева и 00 ст.) без ДДС при условие на доставка DDP АЕЦ Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2010.

2.2. Цената е окончателна и валидна до пълното изпълнение на договора.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1. чрез банков превод в срок до 30 (тридесет) календарни дни от приемане на доставката, срещу представени оригинална фактура, приемно-предавателен протокол и протокол за извършен входящ контрол без забележки.

2.4. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по следните банкови реквизити:

Банка: Ситибанк Н.А. – клон София.

IBAN: BG41 CITI 9250 1001 0000 07.

BIC: CITI BGSF.

3. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

3.1. Доставката на стоката по настоящия договор ще бъде извършена в срок до 24 (двадесет и четири) седмици, считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К".

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право на предсрочно изпълнение на предмета на договора, след предварително съгласуване с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при което стойността му ще остане непроменена.

4. ПРЕДАВАНЕ НА СТОКАТА. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА. ТРАНСПОРТИРАНЕ.

4.1. При предаване на стоката страните подписват приемно - предавателен протокол, който ги обвързва относно факта на предаването.

4.2. Собствеността и рискът от погиването и повреждането на стоката преминават върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в момента на подписването на протокол за извършен общ входящ контрол без забележки.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** транспортира стоката до склад "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на свои разноски и риск.

4.4. Резервните части да са консервирани и опаковани по единично, като всеки детайл да има етикет с номер на чертеж, габаритни размери и тегло. Опаковката да предпазва резервните части от повреди при транспорт и съхранение.

4.5. Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на факс 0973/7-20-47 или e-mail: commercial@npp.bg, най-малко 3 (три) работни дни преди датата на експедиция на стоката.

4.6. Съпроводителната документация на експедираната стока трябва да съдържа:

- Опаковъчен списък;
- Фактура;
- Общ сертификат за съответствие;
- Сертификат за произход;
- Сертификат за използвани материали;
- Сертификация с условия за съхранение;
- Маркировка.

4.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да представи съпроводителната документация на стоката с превод на български език.

4.8. За дата на доставка се счита датата на подписване на приемно-предавателния протокол, а за дата на приемане на доставката от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се счита датата на подписан протокол за общ входящ контрол без забележки.

5. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Стоките, предмет на настоящия договор, ще бъдат доставени с качество, отговарящо на стандартите, приложимите нормативни документи и условията на настоящия договор и потвърдено със сертификат/декларация за съответствие.

5.2. На стоката, предмет на настоящият договор, ще бъде извършен входящ контрол от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в присъствието на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице, при който се проверяват комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката с приложените документи, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не приема стоката. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не осигури свой представител при провеждането на входящия контрол, се счита че същият приема всички констатации вписани в протокола от представителите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

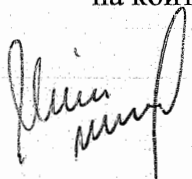
5.3. За стоките, предмет на настоящия договор, се установява гаранционен срок в рамките на 12 (дванадесет) месеца от влагане на резервните части, но не повече от 18 (осемнадесет) месеца от датата на доставка.

5.4. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от 3 (три) седмици от датата на писмената reklamация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.5. Ако се установи, че дефектът не може да бъде отстранен, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя нови стоки за своя сметка в срок от 24 (двадесет и четири) седмици от писмената reklamация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Върху новодоставената стока се прилага остатъчния срок на първоначалната гаранция, а в случай че остатъчният срок е по-малко от една година, гаранционният срок на новодоставената стока ще бъде равен на 1 (една) година.

5.6. Рекламации за появили се дефекти трябва да се извършат не по-късно от 30 /тридесет/ дни от датата на изтичане на гаранционния срок (т. 5.3.).

5.7. Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които reklamацията се счита за уредена.



6. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

6.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не следва да представя гаранция за изпълнение, съгласно раздел 2 на Приложение № 1 – Общи условия на договора.

6.3. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

– Приложение № 1 – Общи условия на договора;
– Приложение № 2 – Техническа спецификация № 2014.30.TO.RL.TCP.836 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

– Приложение № 3 – Спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

– Приложение № 4 – Ценова таблица на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

– Приложение № 5 – "Освобождаване от ядрена отговорност" (Nuclear Liability Indemnification);

– Приложение № 6 – "Условия за ядрена продажба на Уестингхаус Енерджи Системс ООД – клон България".

6.4. Отговорни лица по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** са: Иван М. Иванов, Р-л група АТСН, ЕП-2, тел. 0973/720-75 и Ст. Христов, Р-л сектор ИД, У-е "И", тел. 0973/726-94.

6.5. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е: Иван Пиронков, тел.: +359 886 176971.

6.6. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

"Уестингхаус Енерджи Системс ООД - клон България"

гр. София, 1766,

Бизнес парк София 1, сгр. 8А, ет. 7

тел/факс: 02/ 807-97-80; 489-94-37

E-mail: pironki@westinghouse.com

ЕИК 121668160

ИН по ЗДДС: BG121668160

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПРАВИТЕЛ

/ ИВАН ПИРОНКОВ

Съгласували:

Зам. изп. директор:

24.04.2015г. /Ив. Андреев/

Директор "П":

21.04.2015г. /Янчо Янков/

Директор "И и Ф":

27.04.2015г. /Б. Димитров/

Р-л У-е "Правно":

27.04.2015г. /Ив. Иванов/

Р-л У-е "Търговско":

24.04.2015г. /Кр. Каменова/

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД

3321 Козлодуй

БЪЛГАРИЯ

тел/факс: 0973/73530; 0973/76027

E-mail: commercial@npp.bg

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

/ ДИМИТЪР АНГЕЛОВ

Р-л група АТСН, ЕП-2:

30.03.2015г. /Иван М. Иванов/

Р-л сектор ИД, У-е "И":

31.03.2015г. /Ст. Христов/

Гл. юрисконсулт, У-е "Правно":

23.04.2015г. /В. Гетов/

Н-к отдел „ОП“:

29.03.2015г. /С. Бремкова/

Изготвил:

26.03.2015г. /Г. Захариев/

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1.	РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР	2
2.	ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ.....	2
3.	ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА	2
4.	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ.....	2
5.	ОБЕДИНЕНИЯ.....	3
6.	ДАНЪЦИ И ТАКСИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ.....	3
7.	ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА	4
8.	УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО.....	4
9.	ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА....	4
10.	ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА.....	5
11.	БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД.....	6
12.	ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ	7
13.	ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ	7
14.	ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА.....	8
15.	СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	8
16.	НЕУСТОЙКИ	8
17.	ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА	9
18.	НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА	9
19.	РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ.....	9
20.	ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	10
21.	ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.....	10
22.	КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ	10
23.	ЕЗИК НА ДОГОВОРА	11
24.	ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА	11

Handwritten signature

Handwritten mark

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет процента) от стойността му - парична сума или неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща писмо до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.2. Когато предметът на поръчката включва гаранционно поддържане, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя в специфичните условия на договора каква част от гаранцията за изпълнение е предназначена за обезпечаване на гаранционното поддържане. В случай че това не е изрично указано в специфичните условия на договора, гаранцията за изпълнение се освобождава след ефективно изпълнение на договора, съгласно т.2.1.

2.3. В случаите, когато предметът на договора се изпълнява на етапи, при завършване и приемане на определен етап от договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава частично гаранцията за изпълнение на договора, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заменя банковата гаранция за изпълнение на договора с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи. В случаите, когато гаранцията за изпълнение на договора е парична, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** връща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** съответната част от гаранцията за изпълнение, пропорционално на стойността на завършените и приети етапи, след получаване на писмено искане от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.4. Гаранцията за изпълнение се задържа от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при неизпълнение на задълженията, поети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

2.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки.

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок до 30 дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 3-дневен срок от подписването му.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава своевременно да предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.



4.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е изцяло и единствено отговорен пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.7. Всички условия за изпълнение на договора определени към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** важат в пълна сила и за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.8. Комуникацията между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

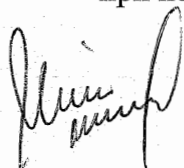
6.1.1. Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за вношения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.



7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

- 7.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да представи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.
- 7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се предават във вида, в който са налични.
- 7.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да предава необходимите входни данни на хартиен и електронен носител.
- 7.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.
- 7.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица информацията по т.7.4.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

- 8.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.
- 8.2. При изискване в Техническото задание на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, в срок от 15 работни дни след сключването на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
- 8.3. Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата или за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изискани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.
- 8.4. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се регистрират, идентифицират и управляват по реда за контрол на несъответствията, определен от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
- 8.5. Програмите за осигуряване на качеството (Плановете по качеството) и Плановете за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.
- 8.6. Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** става неразделна част от договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

- 9.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № УС.ФЗ.ИН 015.
- 9.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.
- 9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
- 9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.



9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкцията №ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърдения протокол за проверка на документите.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;
- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИР3.01;
- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор",

№ ДБК.КД.ИН.028.

10.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на целотелесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в КЗ, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

10.12. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

10.13. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, персоналет на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

11.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи в Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.

11.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрял производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

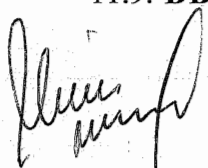
11.5. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да



приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.10. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускация, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.11. Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.13. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.14. В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.15. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва приложимите нормативни документи и действащите в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

11.16. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.17. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

11.18. При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.19. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

11.20. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- “Правила за пожарна безопасност на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”, № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

13.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Иницирането на одит може да стане по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

13.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

13.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

13.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

13.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

14. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

14.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконовни нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

14.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

14.3. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

14.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

14.5. При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

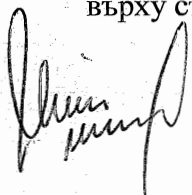
15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета на договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.



16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

16.5. За всяко констатирано от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** нарушение на разпоредбите на раздел 11 и 12 от Общите условия на договора, както и на инструкции, правилници, получен инструктаж за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и поддържане на чистотата на работната площадка от страна на наети лица от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 200 лв за всяко лице, за всяко нарушение. Неустойките се налагат при наличие на протокол от звено "Контрол на производствената дейност" или от длъжностни лица по техническа безопасност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

16.6. При три или повече нарушения по т. 16.5, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да наложи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** санкция, в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. В тези случаи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** действително изпълнените и приети дейности по договора, без да дължи обезщетение за претърпени вреди и /или пропуснати ползи.

17.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

17.7. При отказ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" двете страни не си дължат обезщетения и неустойки и договора се прекратява.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

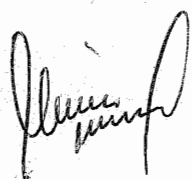
18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на договора, което препятства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от БТПП, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договора да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат



да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**
- Техническо задание /техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
- Предлагана цена.

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

20.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

21.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица чрез референта по договора. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и обменени между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, чрез електронна поща, телефакс или куриер, срещу потвърждение от приемащата страна.

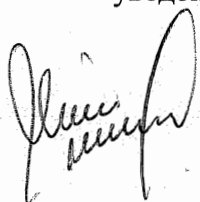
22.3. Валидните адреси, факс номера и електронна поща на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, а на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация по телефона с оглед улесняване на работата. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета.

22.5. Комуникацията с чуждестранни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.6. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.7. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).



23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

24. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА

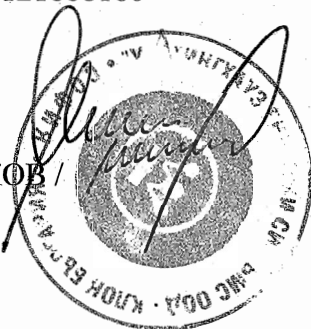
24.1. Страните по договор за обществена поръчка могат да го променят или допълват само в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

“Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД -
клон България”
гр. София, 1766,
Бизнес парк София 1, сгр. 8А, ет. 7
тел/факс: 02/ 807-97-80; 489-94-37
E-mail: pironki@westinghouse.com
ЕИК 121668160
ИН по ЗДДС: BG 121668160

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПРАВИТЕЛ
/ ИВАН ПИРОНКОВ /



ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД

3321 Козлодуй
БЪЛГАРИЯ
тел/факс: 0973/73530; 0973/76027
E-mail: commercial@npp.bg
ЕИК: 106513772
ИН по ЗДДС: BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
/ ДИМИТЪР АНГЕЛОВ /



Блок: 5 и 6

Система: RL

Подразделения: “О II к-р”

УТВЪРЖДАВАМ

ГЛАВЕН ИНЖЕНЕР ЕП-2: 
..... М..... 2014 г. / Я. Янков /

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

№ 2014.30.Р0-RL.РСП.836

за доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма “FISHER-ROSEMOUNT SA”

1. Описание на доставката

1.1. Описание на изработваното и доставяното оборудване или материали

За осигуряване нормално техническо обслужване и ремонт на регулатори по питателна вода, както и за подържане на минималния запас, трябва да бъдат закупени и доставени резервните части посочени в таблицата по-долу.

1.2. Нестандартни/специализирани елементи, резервни части и инструменти към доставката

Не са необходими.

2. Основни характеристики на оборудването и материалите

2.1. Класификация на оборудването

Резервните части са от оборудване с клас по безопасност 3-Н с категория за сеизмична устойчивост 2.

2.2. Физически и геометрични характеристики. Характеристики на материалите

Съгласно чертежите и техническите изисквания на завода производител.

2.3. Условия при работа в среда с йонизиращи лъчения

Резервните части не работят в среда с йонизиращи лъчения.

2.4. Нормативно-технически документи

- Технически паспорти на съответните арматури и регулатори.
- НП-068-05 “Трубопроводная арматура для Атомных Станций. Общие технические требования”.
- Нормативно-техническите документи от завода производител.

2.5. Изисквания към гаранционен срок, срок на годност и жизнен цикъл

Гаранционен срок не по малко от 24 месеца.

Срок на годност и жизнен цикъл не по-малко от 10 години.





3. Опаковане, транспортиране, временно складиране

3.1. Изисквания към доставката и опаковката

Резервните части да са консервирани и опаковани по единично, като всеки детайл да има етикет с номер на чертеж, габаритни размери и тегло. Опаковката да предпазва резервните части от повреди при транспорт и съхранение.

3.2. Условия за съхранение

Производителя да посочи условията при съхранение на резервните части, както период и изисквания за преконсервация.

4. Входящ контрол

Доставените резервни части да преминат общ входящ контрол на територията на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

Доставката да бъде съпроводена от следните документи:

- Фактура;
- Сертификат/декларация за съответствие;
- Сертификат/декларация за произход;
- Сертификати на използваните материали;
- Условия за съхранение и преконсервация;
- Срок на годност при съхранение;
- Гаранционен срок;
- Маркировка на всеки детайл (наименование; чертеж №....; позиция от чертеж);



ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ (ТАБЛИЧЕН ВИД)

Ръчен № 2014.30.70. RL. Рен. 836

за доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма "FISHER-ROSEMOUNT SA"

**Регулатор 475-EWD-1-80 (16" x12" x8");
Технологично обозначение: 5,6RL71,72,73,74S02**

№	ИД по ВААН	Наименование	Технически характеристики	Мярка/мерна единица	Количество	Стандарт, нормативен документ, каталожен номер и др.	Др. изисквания
1	41628	Чаша неподвижна	Кат.№ 5Q48079F012	бр.	1		
2	116893	Орган работен	включващ: 1. чаша подвижна - поз.6; Кат.№ 2Q48080F012 2. шок на клапана - поз.10; Кат.№ 2Q48089F012 3. винт фиксиращ - поз.11; Кат. № 1K249735072	к-т	2		

**Регулятор 475-HPD-60 (4" x3" x3/8");
Технологично обозначение: 5,6RL71,72,73,74S04**

№	ИД по ВАН	Наименование	Технически характеристики	Марка/мерна единица	Количество	Стандарт, нормативен документ, каталожен номер и др.	Др. изисквания
1	311	Чаша неподвижна	Кат.№ 42B9322X012	бр.	1		
2	116892	Орган работен	<p>включващ:</p> <p>1. чаша подвижна - поз.б; Кат.№ 32B9346F012</p> <p>2. щок на клапана - поз.1.1; Кат.№ 2Q48084F012</p> <p>3. винт фиксиращ - поз.1.2; Кат.№ 1V326035072</p>	к-т	1		



Westinghouse

Westinghouse Energy Systems LLC
Bulgaria Branch

Westinghouse Energy Systems LLC
1, Business Park Sofia Str.
Bldg. 8A, Floor 7
Mladost 4
1766 Sofia, Bulgaria

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Клон България

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Ул. Бизнес парк София 1
Сграда 8А, ет. 7
Младост 4
1766 София, България

Телефон: (359-2) 950-5455, 807-9780
Факс: (359-2) 489-9437

СПЕЦИФИКАЦИЯ

за участие в процедура на договаряне без обявление с предмет:
“Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”

No	ID по ВААН	Наименование и описание, съгласно техническото предложение	Един.	Кол.	Каталожен номер, стандарт и др.	Производител и страна на произход	Срок на Доставка	Гаранционен срок	Срок на годност и жизнен цикъл	Забележка
1	41628	Чаша неподвижна	Брой	1	5Q48079F012	Производител: Emerson Process Management Страна на произход: Франция	24 седмици	24 месеца	Жизненият цикъл на доставените резервни части се поддържа за 10 години с идентични или еквивалентни резервни части	
2	116893	Орган работен	К-т	2	2Q48080F032	Производител: Emerson Process Management Страна на произход: Унгария или Франция	24 седмици	24 месеца	Жизненият цикъл на доставените резервни части се поддържа за 10 години с идентични или еквивалентни резервни части	Доставя се напълно сглобен

№	ID по ВААН	Наименование и описание, съгласно техническото предложение	Един.	Кол.	Каталожен номер, стандарт и др.	Производител и страна на произход	Срок на доставка	Гаранционен срок	Срок на годност и жизнен цикъл	Забележка
3	311	Чаша неподвижна	Брой	1	42B9322X012	Производител: Emerson Process Management Страна на произход: САЩ или Франция	24 седмици	24 месеца	Жизненият цикъл на доставените резервни части се поддържа за 10 години с идентични или еквивалентни резервни части	
4	116892	Орган работен	К-т	1	32B9346F052	Производител: Emerson Process Management Страна на произход: Франция или Германия	24 седмици	24 месеца	Жизненият цикъл на доставените резервни части се поддържа за 10 години с идентични или еквивалентни резервни части	Доставя се напълно сглобен

- Гаранционният срок за стоките, предмет на настоящата оферта, е 24 месеца от тяхната доставка в склад на АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД.
- Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, тяхното отстраняване ще се извърши в срок от 3 седмици от датата на писмената рекламация на АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД.
- Ако се установи, че дефектът не може да бъде отстранен, Уестингхаус ще достави нови стоки за своя сметка в срок от 24 седмици от писмената рекламация на АЕЦ „Козлодуй“ ЕАД. Във връзка с новодоставената стока се прилага остатъчният срок на първоначалната гаранция, а в случай, че остатъчният срок на гаранцията е по-малък от 1 година, гаранционният срок за новодоставената част ще бъде равен на 1 година.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Иван Пирожков

12.02.2015 г.

Управител

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България



Westinghouse Energy Systems LLC
Bulgaria Branch

Westinghouse Energy Systems LLC
1, Business Park Sofia Str.
Bldg. 8A, Floor 7
Mladost 4
1766 Sofia, Bulgaria

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Клон България

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД
Ул. Бизнес парк София 1
Сграда 8А, ет. 7
Младост 4
1766 София, България

Телефон: (359-2) 950-5455, 807-9780
Факс: (359-2) 489-9437

ЦЕНОВА ТАБЛИЦА

за участие в процедура на договаряне без обявление с предмет:
“Доставка на резервни части за регулиращи клапани от фирма FISHER-ROSEMOUNT SA”

No	ID по BAAN	Наименование и описание, съгласно техническото предложение	Технически характеристики	Един. мярка	Кол.	Един.цена в лева без ДДС	Обща цена в лева без ДДС
1	41628	Чаша неподвижна	Каталожен номер 5Q48079F012	Брой	1	57,358.00	57,358.00
2	116893	Орган работен	Каталожен номер 2Q48080F032 Доставя се напълно сглобен	К-т	2	30,901.00	61,802.00
3	311	Чаша неподвижна	Каталожен номер 42B9322X012	Брой	1	10,582.00	10,582.00
4	116892	Орган работен	Каталожен номер 32B9346F052 Доставя се напълно сглобен	К-т	1	13,758.00	13,758.00
						Обща цена за изпълнение на поръчката в лв. без ДДС при условие на доставка DDP AECJ „Козлодуй“, съгласно INCOTERMS 2010, цифром и словом: Сто четиридесет и три хиляди и петстотин лева и 00 ст.	143,500.00

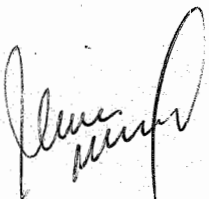
Специфични условия и отклонения от Техническата спецификация :

1. Доставка на стоките по настоящия договор ще бъде извършена в срок до 24 седмици, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „Б и К”.
2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да подпише Форма за освобождаване от ядрена отговорност на Емерсон Процес Мениджмънт, приложена към офертата.
3. Позиции 2 и 4 се доставят напълно сглобени.
4. Всички позиции се доставят в отделна опаковка.
5. В основната цена е включен един общ сертификат за съответствие, приложим и издаден за целия набор от резервни части.
6. Срок на съхранение не е представен в офертата, тъй като такъв се изисква само за оборудване, съдържащо еластични части.
7. Жизненият цикъл на доставените резервни части се поддържа за 10 години с идентични или еквивалентни резервни части.

8. В случай, че резервните части се използват за оборудване, монтирано в ядрения остров на АЕЦ "Козлодуй", ще се изисква получаване на лиценз за експорт от съответните компетентни органи в САЩ. Поради тази причина, АЕЦ "Козлодуй" трябва да посочи в договора, дали същите ще бъдат използвани за оборудване в ядрения остров или не.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

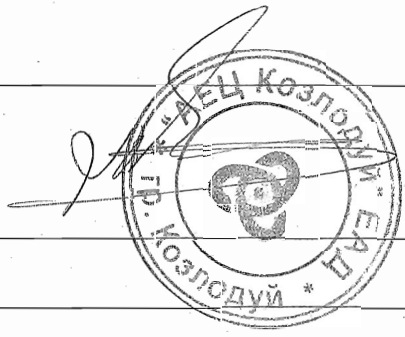

Иван Диронков
19 февруари 2015 г.
Управител
Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България





IMPORTER STATEMENT ON END USE AND END USER

Country of Final Destination:	Republic of Bulgaria	
Your Customer	Company :	Kozloduy Nuclear Power Plant Plc.
	Address :	3321, Kozloduy
		Bulgaria
End User:	Company :	Kozloduy Nuclear Power Plant Plc.
	Address :	3321, Kozloduy
		Bulgaria
Contract Number & Date of contract signature		
Type of Plant / Industry / Application :	<input type="checkbox"/> Missile <input checked="" type="checkbox"/> Nuclear <input type="checkbox"/> Military <input type="checkbox"/> Chemical <input type="checkbox"/> Biological <input type="checkbox"/> Other	
Specify exact Application of Emerson product :	Industrial Control valves	
End Product of customer plant / facility :	Kozloduy Nuclear Power Plant	
Stamp:		
Signature :		
Name (Please Print) :	Dimitar Angelov	
Date :		



<p>WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC BULGARIA BRANCH NUCLEAR AUTOMATION TERMS AND CONDITIONS OF (NUCLEAR) SALE</p>	<p>УЕСТИНГХАУС ЕНЕРДЖИ СИСТЪМС ООД КЛОН БЪЛГАРИЯ, ЯДРЕНА АВТОМАТИЗАЦИЯ УСЛОВИЯ ЗА (ЯДРЕНА) ПРОДАЖБА</p>
<p>The terms and conditions set forth in this Agreement by Westinghouse Energy Systems LLC Bulgaria Branch (hereinafter "Westinghouse"), are exclusive and are valid as identified in the offer letter or, if not so identified, for 90 days from the date thereof for equipment, software or services furnished hereunder. Return of a purchase order or other acceptance communicated to Westinghouse during such validity period will be sufficient to form an agreement. Any additional or different terms and conditions submitted by Purchaser to Westinghouse in such purchase order or acceptance shall be deemed objected to by Westinghouse and shall be of no effect nor in any circumstance binding upon Westinghouse unless accepted by Westinghouse in writing.</p>	<p>Условията, предвидени в това Споразумение от Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД, клон България (наричано за краткост тук и по-долу „Уестингхаус“), са изключителни и са валидни както е посочено в писмото-оферта или ако не е посочено, за период от 90 дни от датата на същото за оборудване, софтуер или услуги, предоставени по настоящия договор. Отговор със заявка за покупка или друга форма на приемане, предадени на Уестингхаус по време на този срок на валидност, ще бъдат достатъчни за съставянето на споразумение. Всякакви допълнителни или различни условия, предадени от Купувача на Уестингхаус в подобна заявка за покупка или приемане ще се считат отхвърлени от Уестингхаус и няма да имат ефект, нито ще бъдат обвързващи при никакви обстоятелства за Уестингхаус освен, ако не са приети писмено от Уестингхаус.</p>
<p>TAXES - The price includes such Bulgarian taxes as payroll taxes, unemployment taxes and social security taxes for employees of Westinghouse. The price does not include any other Bulgarian taxes of any nature now or hereafter applicable in any manner to this transaction. Purchaser agrees to reimburse Westinghouse for any such taxes which Westinghouse is required to pay upon submission of Westinghouse's invoice. All non-Bulgarian taxes of any nature now or hereafter applicable in any manner to this transaction shall be Purchaser's obligation. All payments made to Westinghouse shall be free and clear of any deductions for such non Bulgarian taxes. If Purchaser is required by its laws to withhold income taxes from any payment, then Purchaser agrees to reimburse Westinghouse for any such non- Bulgarian taxes which Westinghouse is required to pay upon submission of Westinghouse's invoice. Notwithstanding the foregoing, if possible, Purchaser will obtain from its appropriate governmental agency, on behalf of Westinghouse, its suppliers, and their respective employees, a valid exemption from any such non Bulgarian taxes.</p>	<p>ДАНЪЦИ - Цената включва такива данъци в България като данъци за фонд работна заплата, данък безработица и социално осигурителни вноски за служителите на Уестингхаус. Цената не включва други данъци в България от какъвто и да е вид в момента или впоследствие, които могат да се приложат към тази сделка. Купувачът се съгласява да възстанови на Уестингхаус всички разходи, свързани с такива данъци, които Уестингхаус е длъжен да заплати при издаване на съответната фактура. Всички данъци от всякакъв характер, които не са приложими в България в момента или впоследствие по какъвто и да е начин за тази сделка, ще бъдат задължение на Купувача. Всички извършени плащания към Уестингхаус следва да бъдат чисти и освободени от всякакви удържки за подобни данъци, които не са приложими в България. Ако Купувачът е длъжен съгласно неговите закони да удържа данък върху доходите от всяко плащане, тогава Купувачът се съгласява да възстанови на Уестингхаус всички такива данъци, които не са приложими за България, които се изискват да бъдат платени от Уестингхаус при издаване на фактура на Уестингхаус. Независимо от изложеното по-горе, при възможност, Купувачът следва да получи от своята съответна държавна агенция, от името на Уестингхаус, неговите доставчици и техните съответни служители, валидно удостоверение за освобождаване от всички подобни данъци, които не са приложими за България.</p>
<p>DELIVERY, TITLE AND RISK OF LOSS - Delivery will be F.C.A. Westinghouse's facility as defined in "Incoterms 2010". Title and risk of loss shall pass to Purchaser upon Delivery. Purchaser shall pay storage costs for any equipment for which the shipment date cannot be made for causes not attributable to Westinghouse or its suppliers, and Delivery shall be deemed to have occurred.</p>	<p>ДОСТАВКА, СОБСТВЕНОСТ И РИСК ОТ ЗАГУБИ - Доставката следва да се извърши при условия Ф.С.А. – франко базата на Уестингхаус, съгласно дефиницията в «Инкотермс 2010». Собствеността и рискът от загуби след Доставката преминават върху Купувача. Купувачът заплаща разходите за складиране на всяко оборудване, за което не може да бъде спазен срока на спедиция поради причини, които не са по вина на Уестингхаус или неговите доставчици, като Доставката ще се счита за извършена.</p>
<p>PAYMENTS - Payment in Bulgarian leva is due and payable net thirty (30) days from the date of each invoice and shall be based on milestones mutually agreed by the parties.</p>	<p>ПЛАЩАНИЯ - Плащането в български лева е дължимо и изискуемо в срок от тридесет (30) календарни дни от датата на всяка фактура и следва да се основава на взаимно договорените между страните основни етапи.</p>
<p>DELAYED PAYMENTS - Any past due amounts shall bear interest at a floating rate equivalent to one-twelfth (1/12) of the per annum prime rate charged by CitiBank Bulgaria Branch, as such prime rate is published on the first banking day following the date payment is due, plus an</p>	<p>ЗАБАВЕНИ ПЛАЩАНИЯ - За всички просрочени дължими суми се начислява лихва с плаващ процент, равняващ се на еднадванадесета (1/12) от основния годишен процент, определен от СИТИ БАНК, клон България, като този основен процент се оповестява на първия работен ден за банката след падежната дата</p>

<p>additional one-half of one percent (0.5%) payable each month or portion thereof that payment is delayed. If payments are not made when due, Westinghouse may, upon 15 days written notice, suspend all further work hereunder. Upon payment, the work will be resumed upon a mutually agreed schedule. If there exists a good faith dispute over the amounts to be paid, Purchaser shall pay the undisputed amount, but the disputed portion may be held in abeyance until resolution of the matter, with that portion ultimately determined to be due from Purchaser to Westinghouse, together with the interest charge specified above, due thirty (30) days after said resolution.</p>	<p>на плащането, плюс надбавка от половин процент (0.5%), дължима за всеки месец или част от него, за което е забавено плащането. Ако плащанията не са извършени в срок, Уестингхаус може с 15-дневно писмено предизвестие да преустанови цялата по-нататъшна работа по този договор. При плащане, работата ще бъде възстановена по взаимно договорен график. При наличието на добросъвестен спор по сумите, които следва да бъдат изплатени, Купувачът следва да заплати неоспорваната сума, а оспорваната част може да се задържи до разрешаване на проблема, като тази част в крайна сметка се определя като дължима от Купувача на Уестингхаус, заедно с определената по-горе такса за лихва, дължими в срок от тридесет (30) дни от това разрешаване на спора.</p>
<p>FORCE MAJEURE - Westinghouse will not be liable for failure or delay in performance resulting from any cause beyond the reasonable control of Westinghouse or its suppliers and for acts of God, the act or failure to act of any governmental authority or Purchaser, Purchaser's customer, or other contractors. In the event of such delay, the time for performance/delivery will be extended by a period of time reasonably necessary to overcome the effect of the delay, and Westinghouse may also be entitled to financial relief.</p>	<p>ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА - Уестингхаус няма да поема отговорност за неизпълнение или забава при изпълнението поради причина, която е извън разумния контрол на Уестингхаус или неговите доставчици, както и поради природни бедствия, действие или бездействие на държавен орган или на Купувача, клиент на Купувача или други изпълнители. В случай на подобна забава, срокът за изпълнение/доставка се удължава с периода от време, който е разумно необходим за преодоляване последиците от забавата, като Уестингхаус също така има право на финансова отстъпка.</p>
<p>WARRANTIES - Westinghouse warrants that equipment will be free of defects in materials, workmanship and title; that software will be free from errors which materially affect its utility as stated in the technical specification; and that services will reflect competent professional knowledge and judgment. Except as provided herein, Westinghouse does not warrant that the execution of any software shall be uninterrupted or error free, or that the functions and features contained in such software will be usable in any particular combinations or sequence selected by Purchaser. The warranty period shall expire 12 months from the date of delivery of the equipment or software or performance of the service. If Westinghouse has installed or provided on-site technical assistance with respect to the equipment, the warranty period shall expire 12 months from the date of completion of installation or 18 months from the date of delivery, whichever occurs first. Nonconformities for which notification in writing within the warranty period is provided to Westinghouse by Purchaser, shall be corrected by Westinghouse, at its option, by any of the following methods: in the case of equipment, repair or replacement of defective part(s) F.A.S. port of export; in the case of service, reperformance of the nonconforming portion of the service; in the case of title, defense against claims of title defects; or in the case of software, correction, in the medium originally supplied, or provision of a procedure to correct the operating effect of material errors; or if such remedies are impracticable, Westinghouse may refund the purchase price for nonconforming equipment, software or services or provide another commercially reasonable alternative remedy. The warranty period for any repaired or replaced equipment or software shall be for the remaining period of the original warranty for such equipment. Any warranty is conditioned upon proper handling and Purchaser providing access that Westinghouse may require to fulfill its warranty obligations. Third party software or equipment shall be warranted on a pass through basis in the same manner and for the same period and extent provided by the original software/equipment</p>	<p>ГАРАНЦИИ - Уестингхаус гарантира, че оборудването ще бъде без дефекти в материалите, изработката и собствеността; че софтуерът няма да съдържа грешки, които съществено да окажат влияние върху неговото използване, както се посочва в техническата спецификация; и че услугите ще отразяват компетентна професионална квалификация и преценка. Освен предвиденото в настоящия договор, Уестингхаус не гарантира, че изпълнението на даден софтуер ще бъде без прекъсване или без грешки или че функциите и характеристиките, съдържащи се в този софтуер ще бъдат използваемы във всякакви специфични комбинации или последователност, избрани от Купувача. Гаранционният срок изтича 12 месеца от датата на доставката на оборудването или софтуера, или изпълнението на услугата. Ако Уестингхаус е инсталирал или предоставил техническа помощ на място по отношение на оборудването, гаранционният срок изтича 12 месеца от датата на извършване на инсталацията или 18 месеца от датата на доставка, която от тях настъпи първа. Несъответствията, за които е изпратено писмено известие от Купувача до Уестингхаус в рамките на гаранционния срок, се отстраняват от Уестингхаус, по негова преценка, по някой от следните методи: в случай на оборудване, ремонт или замяна на дефектна(и) част(и) при условия на доставка F.A.S. – франко експортно пристанище; в случай на услуга, повторно изпълнение на несъответстващата част от услугата; в случай на собственост, защита срещу претенции за дефекти в титула; или в случай на софтуер, поправка в първоначално доставената среда или осигуряване на процедура за поправяне на оперативните последиствия от съществени грешки; или ако подобни начини за обезщетение са практически неприложими, Уестингхаус може да възстанови покупната цена за несъответстващото оборудване, софтуер или услуги, или да предостави друго търговски приложимо алтернативно обезщетение. Гаранционният срок за всяко ремонтирано или заменено оборудване или софтуер продължава за останалия период от първоначалната гаранция за това оборудване. Всяка гаранция се поставя под условието за добро съхранение и осигуряване на достъп от Купувача, което Уестингхаус може да поиска за изпълнението на своите гаранционни задължения. Гаранцията за софтуер или оборудване на трета страна се прехвърля по същия начин и за същия срок и в</p>

<p>manufacturer. The software warranty does not apply to software modified by or for Purchaser. <u>The warranties set forth herein are exclusive and in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied (including all warranties of merchantability and fitness for purpose and all warranties arising from course of dealing or usage of trade).</u> The remedies set forth, for the time and in the manner provided above, shall be Purchaser's exclusive remedies for failure of Westinghouse to meet its warranty obligations, whether based in contract, in tort (including negligence or strict liability), or otherwise.</p>	<p>степен, предоставени от първоначалния производител на софтуера/оборудването. Гаранцията за софтуера не се прилага за софтуер, който е изменен от или за Купувача. <u>Гаранциите, предвидени в настоящия договор, са изключителни и заменят всички други гаранции, независимо дали са нормативни, преки или косвени (включително и всички гаранции за търговските качества и пригодността по предназначение, както и всички гаранции, произтичащи от процеса на търговия или използване за търговия).</u> Предоставените обезщетения за посочените по-горе време и начин следва да бъдат изключителни обезщетения за Купувача при неспазване на гаранционните задължения от страна на Уестингхаус, независимо дали се основават на договор, деликт (включително и небрежност или строга отговорност), или друго.</p>
<p>PROPRIETARY INFORMATION - Specifications, drawings, data, software, and other information transmitted by Westinghouse to Purchaser in connection with Westinghouse's offer and any resulting sale are the property of Westinghouse or its suppliers. Information marked proprietary shall be disclosed in confidence on a need to know basis on the condition that it is not to be reproduced, copied or used for any other purpose than the purpose for which it is provided and shall not be disclosed to third parties without the prior written permission of Westinghouse. The provisions of this article shall not apply to information which: (i) is or becomes generally available to the public through no act or fault of the Purchaser; (ii) is, prior to disclosure hereunder, already in the possession of the Purchaser and was received without restriction on disclosure or use; (iii) is hereafter rightfully received from a third party who did not receive the same from Westinghouse; or (iv) is required by law or governmental agency to be disclosed, after the Purchaser notifies Westinghouse of the disclosure requirements and affords Westinghouse an opportunity to object to and minimize such disclosure and Purchaser cooperates with Westinghouse in seeking confidential treatment of any information disclosed.</p>	<p>КОНФИДЕНЦИАЛНА ИНФОРМАЦИЯ - Спецификациите, чертежите, данните, софтуерът и друга информация, предадена от Уестингхаус на Купувача във връзка с офертата на Уестингхаус и всяка продажба в резултат на нея, са собственост на Уестингхаус или неговите доставчици. Информацията, означена като конфиденциална, следва да се разкрива поверително на принципа „при необходимост да бъде известна“, при условие че тя няма да бъде възпроизвеждана, размножавана или използвана за никаква друга цел, освен за целта, за която е предоставена, и няма да бъде разкривана на трети страни без предварителното писмено разрешение на Уестингхаус. Условието от тази точка не се прилагат за информация, която: (i) е или стане публично достояние без участие или по вина на Купувача; (ii) преди оповестяването по този договор вече е във владение на Купувача и е била получена без ограничение за разкриване или използване; (iii) впоследствие е получена добросъвестно от трета страна, която не е получила същата от Уестингхаус; или (iv) се изисква по закон или държавно ведомство да бъде разкрита, след като Купувачът уведоми Уестингхаус за изискванията за разкриване и предостави на Уестингхаус възможност за възражение и свеждане до минимум подобно разкриване, и Купувачът окаже съдействие на Уестингхаус при третирането като конфиденциална на всяка разкривана информация.</p>
<p>INTELLECTUAL PROPERTY - Westinghouse shall defend, or at its option settle, any action brought against Purchaser to the extent based on a claim that any item furnished by it infringes any U.S. patent or copyright and, if notified promptly in writing and given authority and assistance for the defense of same, Westinghouse shall pay the damages and costs awarded therein against Purchaser. If a claim of infringement is made, Westinghouse may, or if the use of the item is enjoined, Westinghouse shall, at its expense and option, either procure for Purchaser the right to continue using it, replace it with a non-infringing item, modify it so it becomes non-infringing, or remove it and refund the purchase price. These provisions do not apply if the item is furnished in accordance with designs supplied by Purchaser or to the extent any item furnished hereunder is modified or combined by Purchaser or others with items not furnished hereunder. If a suit or proceeding is brought against Westinghouse arising out of such design, modification or combination, then Purchaser shall protect Westinghouse to the same extent that Westinghouse has agreed to protect Purchaser herein. <u>This is an exclusive statement relating to intellectual property rights and all the remedies of the parties relating thereto.</u></p>	<p>ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ - Уестингхаус следва да защитава или по своя преценка да разрешава всеки заведен иск срещу Купувача, доколкото той се основава на претенцията за това, че даден артикул, предоставен от него е в нарушение на патент или авторско право в САЩ и ако незабавно бъде уведомен писмено и му е предоставено право и оказано съдействие за защита на същия, Уестингхаус следва да заплати присъдените разходи и щети по него спрямо Купувача. При предявена претенция за нарушение, Уестингхаус може, или при наложена забрана за използването на артикула, Уестингхаус се задължава, за своя сметка и по своя преценка, или да предостави на Купувача правото да продължи да го използва, да го замени с друг артикул, който не е в нарушение, да го измени, така че да не е в нарушение, или да го отстрани и да върне обратно покупната цена. Тези условия не се прилагат, ако артикулет е доставен в съответствие с проекти, предоставени от Купувача или доколкото даден артикул, предоставен по този договор, не е изменен или комбиниран от Купувача с други артикули, които не са предоставени по този договор. Ако срещу Уестингхаус е заведено съдебно дело или производство, произтичащи от подобен проект, изменение или комбинация, тогава Купувачът следва да защити Уестингхаус в същата степен, до която Уестингхаус се съгласява да защити Купувача по този договор. <u>Това е изключителна декларация, свързана с правата за интелектуална собственост, и всички обезщетения на страните във връзка с тях.</u></p>

<p>LIMITATION OF LIABILITY - The remedies set forth herein are exclusive and under no theory of recovery, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under warranty, or otherwise, will either Westinghouse or its suppliers of any tier: (A) be liable for any indirect, incidental or consequential damage whatsoever; damage to or loss of property or equipment; loss of profits or revenue; loss of use of Purchaser's property, equipment or power system; increased costs of any kind, including but not limited to capital cost, fuel cost and cost of purchased or replacement power; or claims of customers of Purchaser; and (B) be liable for an aggregate liability exceeding the total price paid to Westinghouse under this agreement. This article shall prevail over any conflicting or inconsistent provisions in this agreement.</p>	<p>ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА - Обезщетенията, предвидени в настоящия договор, са изключителни и по силата на никаква теория за възстановяване, независимо дали се основават на договор, деликт (включително и небрежност и строга отговорност), по гаранция или друго, нито Уестингхаус, нито неговите доставчици от всякакъв ранг: (А) няма да бъдат отговорни за каквито и да било косвени, случайни или последващи щети; щети по или загуба на имущество или оборудване; загуба на печалби или приходи; загуба на използване на имуществото на Купувача, на оборудването или захранващата система; увеличени разходи от всякакъв вид, включително и но без да се ограничава до капиталови разходи, разходи за горива и разходи за закупена или подменена електроенергия; или претенции на клиенти на Купувача; и (Б) няма да бъдат отговорни, когато общата стойност на отговорността превишава общата заплатена цена на Уестингхаус съгласно този договор. Тази точка е с предимство пред всички противоречиви или несъвместими клаузи от този договор.</p>
<p>CHANGES - Purchaser may request or governmental laws and regulations may require changes in the scope of work or in the implementation/performance of the work. The price, schedule and other pertinent provisions of the agreement shall be adjusted by written agreement of the parties prior to implementation of any change. Westinghouse shall not be required to make a change that involves a fundamental change in the underlying nature of the products of its Suppliers. Any expenses of Westinghouse or its suppliers due to (i) additional inspections or tests required by Purchaser beyond those required by the technical specification; (ii) excusable delays; and/or (iii) changes in laws and requirements after the date of any agreement entered into pursuant to these terms and conditions will be treated as a change to the scope of work. Westinghouse shall be entitled to its reasonably incurred additional costs due to suspension of the work by Purchaser or upon the parties' mutual agreement.</p>	<p>ПРОМЕНИ - Купувачът може да поиска или съгласно държавни закони и разпоредби може да се наложат промени в обема работа или в осъществяването/изпълнението на работата. Цената, графикът и други произтичащи от договора клаузи се променят с писмено съгласие между страните преди въвеждането на всяка промяна. От Уестингхаус няма да се изисква да извършва промяна, която да включва коренна промяна в основния характер на продуктите на неговите Доставчици. Всички разходи на Уестингхаус или неговите доставчици поради (i) допълнителни проверки или изпитания, изисквани от Купувача извън тези, които се изискват от техническата спецификация; (ii) основателни закъснения; и/или (iii) промени в закони и изисквания след датата на всеки договор, който е сключен съгласно тези условия, ще се считат като промяна в обема работа. Уестингхаус има правото на свои разумно направени допълнителни разходи поради преустановяване на работата от Купувача или по взаимно съгласие между страните</p>
<p>GOVERNING LAW - The validity, interpretation, and performance of this Contract and any dispute connected with, arising out of or relating to the negotiation, execution, performance, substance, or termination hereof will be governed by and construed in accordance with the Laws of Switzerland, without reference to any conflicts of laws principles. This provision will survive the termination of this Contract.</p>	<p>УПРАВЛЯВАЩО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО - Валидността, тълкуването и изпълнението на този Договор, както и всякакви спорове, произтичащи или свързани с неговото договаряне, изпълнение, съдържание или прекратяване ще се управляват от законите на Швейцария, без позоваване на каквито и да е принципи за противоречия между закони. Тази клауза остава в сила и след прекратяване на този Договор.</p>
<p>TRANSFER - Purchaser shall be able to transfer equipment serviced or furnished, provided that, prior to the transfer, Purchaser shall obtain for Westinghouse written assurances from the transferee of limitation of and protection against liability following the proposed transfer at least equivalent to that afforded Westinghouse and its suppliers hereunder. Purchaser shall not sell, assign, license or otherwise transfer the products, software or intellectual property provided hereunder without Westinghouse's prior written consent. Transfer contrary to this article shall make Purchaser the indemnitor of Westinghouse and its suppliers against any liabilities incurred in excess of those that would have been incurred had no such transfer taken place.</p>	<p>ПРЕХВЪРЛЯНЕ - Купувачът ще има възможност да прехвърли обслужването или предоставено оборудване, при условие че преди прехвърлянето, Купувачът получи за Уестингхаус писмени гаранции от приобретателя за лимита и защитата от отговорност след предложеното прехвърляне, които трябва да бъдат минимум равностойни на тези, които са предоставени на Уестингхаус и техните доставчици по този договор. Купувачът няма правото да продава, преотстъпва, лицензира или по друг начин прехвърля продуктите, софтуера или интелектуалната собственост, предоставени по този договор без предварителното писмено съгласие на Уестингхаус. Прехвърляне, което е в противоречие с тази точка, ще направи Купувача длъжник по отношение на гаранциите на Уестингхаус и на неговите доставчици за всякакви задължения, произтичащи в допълнение към тези, които биха произтекли, ако не е било извършено такова прехвърляне.</p>



NUCLEAR PROVISIONS - Purchaser shall indemnify Westinghouse against any liability or expense (including defense costs) which Westinghouse may incur to any person or entity, (whether based on negligence or any other cause whatsoever) for injury, death or property damage, including loss, loss of use, or damage whether on-Site or off-Site, arising out of or resulting from a Nuclear Incident. Purchaser waives and will furnish written evidence that its insurers waive all rights of recourse and subrogation against Westinghouse for any injury, loss, damage, or loss of use of Purchaser's property or equipment wherever located, arising out of or resulting from a Nuclear Incident. If Purchaser is not the installation owner or operator, then Purchaser will cause the installation owner and/or operator to waive and furnish written evidence that their insurers waive all rights of recourse and subrogation against Westinghouse, for all such injury, death or property damage liability, and for any and all costs or expenses arising out of or in connection with the investigation and settlement of claims or the defense of suits for damage resulting from the nuclear energy hazard. All such waivers shall be in a form acceptable to Westinghouse. Purchaser shall maintain or cause the installation owner and/or operator to maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, satisfactory to Westinghouse. Such insurance shall either name Westinghouse as an additional named insured or provide that Westinghouse shall be protected as its interests may appear. Purchaser shall furnish evidence that Westinghouse is fully protected against liability for a Nuclear Incident by national legislation in Purchaser's country and any required insurance or other equivalent financial protection. Westinghouse shall not be obligated to deliver the equipment or software and/or perform services until the insurance, indemnities, and waivers hereunder have been obtained and are legally operative in Westinghouse's favor, and such national legislation is in force. The protection afforded by the provisions of this Article shall be in effect until the nuclear installation is permanently decommissioned. In no event shall Westinghouse be considered, or Purchaser deem or represent Westinghouse as, the operator of a nuclear installation. Purchaser shall or shall cause installation owner and/or operator to take such steps as are necessary to assure that the installation owner and/or operator is designated by the appropriate governmental authorities of Purchaser's country as the operator of the nuclear installation. Purchaser shall, without cost to Westinghouse, perform any required health physics and decontamination to the extent necessary for Westinghouse to perform its contractual obligations. "Westinghouse" shall include, its subsidiaries and affiliated companies, their employees, and suppliers of any tier thereof and their employees. Nuclear Incident, hazardous properties of source(s), special nuclear and by-product material shall have those meanings no less broad than those assigned to them by the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended.

LICENSES, PERMITS AND AUTHORIZATIONS - Purchaser shall be responsible for all dealings with any

ЯДРЕНИ КЛЮЗИ - Купувачът се задължава да обезщети Уестингхаус срещу всяка отговорност или разход (включително и разходите за защита), които Уестингхаус може да понесе за всяко лице или организация, (независимо дали се основават на небрежност или на някаква друга причина) за телесна повреда, смърт или имуществена щета, включително и загуба, загуба на използване или щети на площадката или извън площадката, произтичащи от или в резултат на Ядрен инцидент. Купувачът се отказва и ще предостави писмени доказателства, че неговите застрахователи се отказват от всички права на регрес и суброгация спрямо Уестингхаус за всякаква телесна повреда, загуба, щета или загуба на използване имуществото или оборудването на Купувача където и да се намират, произтичащи от или в резултат на Ядрен инцидент. Ако Купувачът не е собственик на или експлоатиращият инсталацията, тогава Купувачът следва да направи така, че собственикът и/или операторът на инсталацията да се откажат и да предоставят писмени доказателства, че техните застрахователи се отказват от всички права на регрес и суброгация спрямо Уестингхаус за всяка подобна телесна повреда, смърт или отговорност за имуществена щета, както и за всички и всякакви разходи или разноси, произтичащи от или във връзка с разследването и разрешаването на претенции или защита по съдебни дела за щета в резултат на ядрена енергийна опасност. Всички тези откази трябва да бъдат във форма, която е приемлива за Уестингхаус. Купувачът трябва да поддържа или да направи така, че собственикът на и/или експлоатиращият инсталацията да поддържа в сила застраховка „Ядрена отговорност“ и всички форми на застраховка за имуществени вреди, които са удовлетворителни за Уестингхаус. В тази застраховка Уестингхаус се посочва или като допълнително застрахован или да се предвижда, че Уестингхаус ще бъде защитен в зависимост от неговото участие. Купувачът трябва да представи доказателства, че Уестингхаус е напълно защитен срещу отговорност за Ядрен инцидент от държавното законодателство в държавата на Купувача и чрез други изисквани застраховки или с друга равностойна финансова защита. Уестингхаус не се задължава да достави оборудването или софтуера и/или да извършва услуги докато не се получат застраховките, обезщетенията и отказите от правата по този договор, и докато те не са законно действащи в полза на Уестингхаус и докато подобно държавно законодателство не е в сила. Предоставената защита от условията на тази Точка остава в сила до пълното извеждане от експлоатация на ядрената инсталация. В никакъв случай Уестингхаус няма да се счита, нито Купувачът ще приема или представлява Уестингхаус като оператор на ядрената инсталация. Купувачът се задължава или следва да направи така, че собственикът на и/или експлоатиращият инсталацията да предприемат такива действия, които са необходими, за да се гарантира, че собственикът на и/или експлоатиращият инсталацията е определен от съответните държавни органи в държавата на Купувача като оператор на ядрената инсталация. Купувачът се задължава, без заплащане от Уестингхаус, да осигури всички необходими условия за защита от ядрени лъчения и дезактивация, в степента, необходима на Уестингхаус, за да изпълнява своите договорни задължения. „Уестингхаус“ включва неговите дъщерни предприятия и свързани компании, техните служители и доставчици от всякакъв ранг и техните служители. Ядрен инцидент, източник(ци) с опасни свойства, специални ядрени и производни материали ще носят значенията в не по-тесен смисъл спрямо тези, които са им определени от Закона за атомната енергия на САЩ от 1954, с всички негови изменения.

ЛИЦЕНЗИ, РАЗРЕШИТЕЛНИ И ОТОРИЗАЦИИ - Купувачът поема отговорност за всички делови отношения с всеки държавен



<p>governmental authority. This shall include obtaining, maintaining and paying for all licenses, permits and authorizations for the services, equipment and/or software furnished under the Agreement. The obligation of the Purchaser to pay for the services, equipment and/or software shall not in any manner be waived by the delay or failure to secure or renew or by the cancellation of any required licenses, permits and authorizations.</p>	<p>орган. Това включва получаването, поддържането и заплащането за всички лицензи, разрешителни и оторизации за услугите, оборудването и/или софтуера, предоставени съгласно Споразумението. Задължението на Купувача да заплати за услугите, оборудването и/или софтуера по никакъв начин не се отменя поради забава или невъзможност за набавяне или подновяване, или поради отмяна на изисквани лицензи, разрешителни и оторизации.</p>
<p>ASSIGNMENT - Neither Party shall assign this agreement without the prior written consent of the other party, which consent will not be unreasonably withheld.</p>	<p>ПРЕВЪЗЛАГАНЕ - Никоя Страна няма правото да превъзлага този договор без предварителното писмено съгласие на другата, което съгласие не може да се отказва неоснователно.</p>
<p>ARBITRATION - The parties shall use best efforts to resolve any dispute which may arise under this agreement. If no such resolution is reached, then upon written notice from either party to the other, the dispute shall be finally resolved by binding arbitration in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. The arbitration proceedings shall take place in Paris, France and shall be conducted in the English language. Unless otherwise mutually agreed upon, in any such arbitration there shall be appointed three arbitrators. The dispute shall be submitted to the arbitrators in such manner as they shall deem appropriate and the written decision of the majority of the arbitrators shall be final and binding on the parties. Each party shall pay its own expenses in connection with the arbitration, and the parties shall share equally the compensation and expenses of the arbitrators. Disputes concerning the ownership of, or the unauthorized use or disclosure of, intellectual property hereunder shall not be subject to arbitration, but shall be subject to resolution in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>АРБИТРАЖ - Страните трябва да положат максимални усилия, за да разрешат всеки спор, който може да възникне по този договор. При непостигане на такова разрешение, тогава с писмено известие от едната страна до другата, спорът се разрешава окончателно на задължителен арбитраж в съответствие с Правилата за помирение и арбитраж на Международната търговска камара. Арбитражното производство се осъществява в гр. Париж, Франция и се провежда на английски език. Ако не е договорено друго между страните, при всеки такъв арбитраж се назначават трима арбитри. Спорът се предава на арбитрите по начин, който те считат за подходящ, и писменото решение с мнозинство от арбитрите ще бъде окончателно и обвързващо за страните. Всяка страна заплаща своите собствени разходи във връзка с арбитража, като страните си поделят по равно компенсацията и разходите на арбитрите. Споровете относно собствеността, неоторизираното използване или разкриване на интелектуална собственост по този договор не са предмет на арбитраж, а подлежат на разрешаване в съд с компетентна юрисдикция.</p>
<p>SURVIVAL - The Limitation of Liability, Intellectual Property, License, Proprietary Information, Nuclear, Transfer and End User License Agreement provisions shall survive termination, expiration or cancellation of this agreement or the purchase order to which these terms and conditions apply. No amendment, modification or alteration of these terms and conditions shall be binding unless the same shall be in writing and duly executed by the parties. If any term or condition is under any circumstances deemed invalid, the remaining terms and conditions shall be construed with the invalid provision(s) deleted.</p>	<p>В СИЛА СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕ - Клаузите Ограничение на отговорността, Интелектуалната собственост, Лиценз, Конфиденциалната информация, Ядрените клаузи, Прехвърляне и Споразумението за лиценз на крайния потребител остават в сила и след прекратяването, изтичане на срока или анулирането на това Споразумение или на заявката за покупка, за които се прилагат тези условия. Никакво изменение, промяна или редакция на тези условия няма да бъдат обвързващи, ако същите не са направени в писмена форма и надлежно изпълнени от страните. Ако дадено условие поради някакви обстоятелства се приеме за невалидно, останалите условия следва да се тълкуват без невалидната(те) клауза(и).</p>